

ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO

WELCOME / BIENVENIDO

The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II

The Liturgy of the Palms 2025

Liturgia de las Palmas 2025



The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





The following or some other suitable anthem is sung or said, the people standing

Celebrant: Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

People: Peace in heaven and glory in the highest.

Celebrant: Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.

People: Amen.

***Sunday of the Passion: Palm Sunday jim
at The Liturgy of the Palms
Gospel: Luke 19:28-40***

²⁸After he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.²⁹When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, ³⁰saying, “Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. ³¹If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ just say this, ‘The Lord needs it.’” ³²So those who were sent departed and found it as he had told them. ³³As they were untying the colt, its owners asked them, “Why are you untying the colt?”³⁴They said, “The Lord needs it.” ³⁵Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. ³⁶As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. ³⁷As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, ³⁸saying, “Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest heaven!” ³⁹Some of the Pharisees in the crowd said to him, “Teacher, order your disciples to stop.” ⁴⁰He answered, “I tell you, if these were silent, the stones would shout out.”

Deacon: The Gospel of the Lord

People: Praise to you, Lord Christ

The people raise their palm branches to be blessed.

El pueblo de pie canta o dice la siguiente antífona u otra adecuada:

Celebrante: Bendito el Rey que viene en nombre del Señor.

Pueblo: Paz en el cielo y gloria en las alturas.

Celebrante: Oremos.

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Domingo de Pasión: Domingo de Ramos
Liturgia de las Palmas
El Evangelio: Lucas 19:28-40

Jesús siguió su viaje a Jerusalén. ²⁹Cuando ya había llegado cerca de Betfagé y Betania, junto al monte que se llama de los Olivos, envió a dos de sus discípulos, ³⁰diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente, y al llegar encontrarán un burro atado, que nadie ha montado todavía. Desátenlo y tráiganlo. ³¹Y si alguien les pregunta por qué lo desatan, díganle que el Señor lo necesita. ³²Los discípulos fueron y lo encontraron todo como Jesús se lo había dicho. ³³Mientras estaban desatando el burro, los dueños les preguntaron: —¿Por qué lo desatan? ³⁴Ellos contestaron: —Porque el Señor lo necesita.

³⁵Y poniendo sus capas sobre el burro, se lo llevaron a Jesús y lo hicieron montar. ³⁶Conforme Jesús avanzaba, la gente tendía sus capas por el camino. ³⁷Y al acercarse a la bajada del Monte de los Olivos, todos sus seguidores comenzaron a gritar de alegría y a alabar a Dios por todos los milagros que habían visto. ³⁸Decían: —¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo y gloria en las alturas!

³⁹Entonces algunos fariseos que había entre la gente le dijeron: —Maestro, reprende a tus seguidores.

⁴⁰Pero Jesús les contestó: —Les digo que si éstos se callan, las piedras gritarán.

Diacono: el Evangelio del Señor

Pueblo: demos gracias a Dios

El pueblo levanta sus palmas para ser bendecido.



THE BLESSING OF THE PALMS

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever.

People: Amen.

The following or some other suitable anthem may then be sung or said

Celebrant: Blessed is he who comes in the name of the Lord.

People: Hosanna in the highest.

THE PROCESSION OF THE PALMS

Deacon: Let us go forth in peace.

People: In the name of Christ. Amen.

During the procession, all hold branches in their hands

HYMN AT THE PROCESSION

Psalms 89 For Ever I Will Sing

Respuesta

***For ever I Will sing
the goodness of the Lord
For ever I Will sing
the goodness of the Lord***

Bilingual Response

***Cantare eternamente
las misericordias del Señor
For ever I Will sing
the goodness of the Lord***

LA BENDICIÓN DE LAS PALMAS

Entonces el Celebrante dice la siguiente bendición:

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Puede cantarse o decirse la siguiente antífona u otra adecuada:

Celebrante: Bendito el que viene en nombre del Señor.

Pueblo: Hosanna en las alturas.

LA PROCESIÓN CON LAS PALMAS

Diácono: Salgamos en paz.

Pueblo: En nombre de Cristo. Amén

Durante la procesión todos llevan ramos en las manos y se cantan

HIMNO PARA LA PROCESIÓN

Salmo 88 y 89 Cantaré Eternamente

Respuesta

Cantare aternamente
las misecordias del señor.
Cantare eternamente
las miseridocrdias del Señor

Respuesta Bilingüe

Cantare eternamente
las misericordias del Señor
***For ever I Will sing
the goodness of the Lord***



Opening Hymn
All Glory, Laud And Honor

Refrain

All glo - ry, laud, and hon - or to thee, Re - deem - er, King!

to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,
2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;
3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;
4 To thee be - fore thy pas - sion they sang their hymns of praise;
5 Thou didst ac - cept their prais - es; ac - cept the prayers we bring,

Repeat Refrain

1 who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.
2 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.
3 our praise and prayers and an - thems be - fore thee we pre - sent.
4 to thee, now high ex - alt - ed, our mel - o - dy we raise.
5 who in all good de - light - est, thou good and gra - cious King.





Himno De Entrada

Honor, Loor Y Gloria

Estrofa 1

Honor, loor y gloria Al Rey y Redentor,
A quien los niños daban Hosannas con fervor.
Tú eres Rey de Israel Y prole de David,
Que en nombre de Dios vienes Al mundo a redimir.

Estrofa 2

Honor, loor y gloria Al Rey y Redentor,
A quien los niños daban Hosannas con fervor.
El coro de los cielos Te alaba con fervor,
Y el hombre y lo creado También te dan loor.

Estrofa 3

Honor, loor y gloria Al Rey y Redentor,
A quien los niños daban Hosannas con fervor.
Te dieron alabanzas Pocoantes de morir,
Nosotros te cantamos Reinantes ya sin fin.

Estrofa 4

Honor, loor y gloria Al Rey y Redentor,
A quien los niños daban Hosannas con fervor.
El Te recibió con palmas El pueblo hebreo fiel
Nosotros hoy lo hacemos Con cánticos también





The Collect of the Day

The Celebrant says to the people.

The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

The Collect For The Sunday Of The Passion:

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

People: Amen

The Lessons (please be seated)

First Lesson: Isaiah 50:4-9a

⁴ The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he awakens— awakens my ear to listen as those who are taught. ⁵The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. ⁶I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. ⁷The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; ⁸he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. ⁹It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

Reader: Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

La Colecta del Día

El Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

El Celebrante dice la Colecta

La Colecta Domingo De Pasión:

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Pueblo: Amén

Las lecciones (por favor, siéntese)

Primera Lectura:

Isaías 50:4–9a

Lectura del libro del Profeta Isaías

El Señor me ha instruido para que yo consuele a los cansados con palabras de aliento. Todas las mañanas me hace estar atento para que escuche dócilmente. El Señor me ha dado entendimiento, y yo no me he resistido ni le he vuelto las espaldas. Ofrecí mis espaldas para que me azotaran y dejé que me arrancaran la barba. No retiré la cara de los que me insultaban y escupían. El Señor es quien me ayuda: por eso no me hieren los insultos; por eso me mantengo firme como una roca, pues sé que no quedaré en ridículo. A mi lado está mi defensor: ¿Alguien tiene algo en mi contra? ¡Vayamos juntos ante el juez! ¿Alguien se cree con derecho a acusarme?

¡Que venga y me lo diga! El Señor es quien me ayuda;
¿quién podrá condenarme?

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



Psalm 31:9-16

⁹ *Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.*

¹⁰ For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.

¹¹ *I have become a reproach to all my enemies and
even to my neighbors,
a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.*

¹² I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.

¹³ *For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.*

¹⁴ But as for me, I have trusted in you, O Lord. *
I have said, “You are my God.

¹⁵ *My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.*

¹⁶ Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me.”

***Second Lesson:
Philippians 2:5-11***

⁵ Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, ⁶who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, ⁷but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, ⁸he humbled himself and became obedient to the point of death— even death on a cross. ⁹Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, ¹⁰so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, ¹¹and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Reader: Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

Salmo 31:9–16

- ⁹ Ten misericordia de mí, oh Señor, que estoy en angustia; *
se han consumido de tristeza mis ojos,
mi garganta también y mi vientre;
- ¹⁰ ***Porque mi vida se va gastando de dolor, y mis años de suspirar; ****
se agotan mis fuerzas a causa de mi aflicción,
y mis huesos se han consumido.
- ¹¹ De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos mucho más, y pavor a mis conocidos; *
los que me ven fuera huyen de mí.
- ¹² ***He sido olvidado como un muerto, desechado de toda memoria; ****
he venido a ser como un vaso quebrado.
- ¹³ Porque he oído el cuchicheo de muchos;
“por todos lados hay miedo”; *
consultan juntos contra mí; conspiran para quitarme la vida.
- ¹⁴ ***Mas yo en ti confío, oh Señor; ****
dije: “Tú eres mi Dios.
- ¹⁵ En tu mano está mi destino; *
líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.
- ¹⁶ ***Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; ****
sálvame por tu misericordia”.

Segunda Lectura:
Filipenses 2:5–11***Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses***

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



Gradual Hymn Psalm 33: Taste And See
HOLY GOSPEL

RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sib (Sol)
Bb (G)

Fa (Re)
F (D)

Español Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Gus - ten y
Biling. Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Taste and
English Taste and see the good - ness of the Lord. Taste and

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sib m6 (Sol m6)
Bb m6 (Gm6)

1, 6
Fa (Re)
F (D)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A) al §

ve - an qué bue - no es el Se - ñor.
see the good - ness of the Lord.
see the good - ness of the Lord.

2-5
Fa (Re)
F (D)

a las Estrofas

Final
Fa (Re)
F (D)

Sib/Re (Sol/Si)
Bb/D (G/B)

ñor.
Lord.
Lord.

ñor.
Lord.
Lord.

Fa/Do (Re/La)
F/C (D/A)

Sib/Re (Sol/Si)
Bb/D (G/B)

Fa/Do (Re/La)
F/C (D/A)
rit.

Sol m7/Sib (Mi m7/Sol)
Gm7/Bb (Em7/G)

Fa (Re)
F (D)

Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

1. Ben - di - go al Se - ñor en to - do mo - men - to, su a - la - ban - za es - tá
4. El án - gel del Se - ñor pro - te - ge y sal - va a los que hon - ran y





Himno Gradual Salmo 33: Gusten y Vean
SANTO EVANGELIO

RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)
Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Si b (Sol) Fa (Re)
F (D) C (A) Dm (Bm) B b (G) F (D)

Español Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Gus - ten y
Biling. Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Taste and
English Taste and see the good - ness of the Lord. Taste and

Re m (Si m) Si b m6 (Sol m6) 1, 6 Fa (Re) Sol m7/Do (Mi m7/La)
Dm (Bm) B b m6 (Gm6) F (D) Gm7/C (Em7/A) al §

ve - an qué bue - no es el Se - ñor.
see the good - ness of the Lord.
see the good - ness of the Lord.

2-5 Fa (Re) Final Fa (Re) Si b/Re (Sol/Si)
F (D) F (D) B b/D (G/B)

a las Estrofas

ñor.
Lord.
Lord.

ñor.
Lord.
Lord.

Fa/Do (Re/La) Si b/Re (Sol/Si) Fa/Do (Re/La) Sol m7/Si b (Mi m7/Sol) Fa (Re)
F/C (D/A) B b/D (G/B) F/C (D/A) Gm7/B b (Em7/G) F (D)

rit. Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Do (La) Re m (Si m)
F (D) C (A) Dm (Bm) C (A) Dm (Bm)

1. Ben - di - go al Se - ñor en to - do mo - men - to, su a - la - ban - za es - tá
4. El án - gel del Se - ñor pro - te - ge y sal - va a los que hon - ran y





Then, all standing.

***The Passion of Our Lord Jesus Christ according to
Saint Luke 22:14–23:56***

Narrator: The Passion of Our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

When the hour came for the Passover supper, Jesus and the apostles sat at the table. Jesus said to them:

Jesus: —How I have longed to celebrate this Passover supper with you before my death! For I tell you that I will not celebrate it again until it is fulfilled in the kingdom of God.

Narrator: Then he took a cup in his hands, and having given thanks to God, he said:

Jesus: —Take this and divide it among yourselves; for I tell you that I will not drink again from the fruit of the vine until the kingdom of God comes.

Narrator: After that, he took the bread in his hands, and having given thanks to God, he broke it and gave it to them, saying:

Jesus: —This is my body, given to death for you. Do this in remembrance of me.

Narrator: He did the same with the cup after supper, saying:

Jesus: —This cup is the new covenant confirmed with my blood, which is poured out for you. But now the hand of the one who will betray me is with mine on the table. For the Son of Man will follow the path that has been appointed for him, but woe to that one who betrays him!

Narrator: Then they began to ask one another who among them would be the traitor.

The disciples had a discussion about which of them should be considered the most important. Jesus said to them:

Jesus: —Among the pagans, kings rule their subjects with tyranny, and leaders are given the title of benefactors. But you must not be like that. On the contrary, the most important among you must become like the youngest, and the one who rules must become like the one who serves. For who is more important, the one who sits at the table to eat or the one who serves? Is it not the one who sits at the

Todos de pie.

***La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo
según San Lucas 22:14–23:56***

Narrador: La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Cuando llegó la hora para la cena de Pascua, Jesús y los apóstoles se sentaron a la mesa. Jesús les dijo:

Jesús: —¡Cuánto he querido celebrar con ustedes esta cena de Pascua antes de mi muerte! Porque les digo que no la celebraré de nuevo hasta que se cumpla en el reino de Dios.

Narrador: Entonces tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, dijo:

Jesús: —Tomen esto y repártanlo entre ustedes; porque les digo que no volveré a beber del producto de la vid, hasta que venga el reino de Dios.

Narrador: Después tomó el pan en sus manos y, habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio a ellos, diciendo:

Jesús: —Esto es mi cuerpo, entregado a muerte en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.

Narrador: Lo mismo hizo con la copa después de la cena, diciendo:

Jesús: —Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre, la cual es derramada en favor de ustedes. Pero ahora la mano del que me va a traicionar está aquí, con la mía, sobre la mesa. Pues el Hijo del hombre ha de recorrer el camino que se le ha señalado, pero ¡ay de aquel que lo traiciona!

Narrador: Entonces comenzaron a preguntarse unos a otros quién sería el traidor.

Los discípulos tuvieron una discusión sobre cuál de ellos debía ser considerado el más importante. Jesús les dijo:

Jesús: «Entre los paganos, los reyes gobiernan con tiranía a sus súbditos, y a los jefes se les da el título de benefactores. Pero ustedes no deben ser así. Al contrario, el más importante entre ustedes tiene que hacerse como el más joven, y el que manda tiene que hacerse como el que sirve. Pues ¿quién es más importante, el que se sienta a la mesa a comer o el que sirve? ¿Acaso no lo es el que se sienta



table? Yet I am among you as one who serves.

»You have stood by me in my trials. Therefore, I grant you a kingdom, just as my Father granted one to me, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones to judge the twelve tribes of Israel.»

Narrator: The Lord also said:

Jesus: —Simon, Simon, behold, Satan has asked to sift all of you like wheat; but I have prayed for you, that your faith may not fail. And you, when you have turned back to me, strengthen your brothers.

Narrator: Simon said to him:

Peter: —Lord, I am ready to go with you to prison, and even to die with you.

Narrator: Jesus replied:

Jesus: —Peter, I tell you, today, before the rooster crows, you will deny three times that you know me.

Narrator: Then Jesus asked them:

Jesus: —When I sent you without money, without provisions, and without sandals, did you lack anything?

Narrator: They answered:

Disciple: —Nothing.

Narrator: Then he said to them:

Jesus: —But now, if you have money, take it, and also provisions; and if you do not have a sword, sell your cloak and buy one. For I tell you that this Scripture must be fulfilled in me: "And he was counted among the wicked." Yes, what is written about me is reaching its fulfillment.

Narrator: They said:

Disciple: —Lord, here are two swords.

Narrator: And he replied:

a la mesa? En cambio yo estoy entre ustedes como el que sirve.

»Ustedes han estado siempre conmigo en mis pruebas. Por eso, yo les doy un reino, como mi Padre me lo dio a mí, y ustedes comerán y beberán a mi mesa en mi reino, y se sentarán en tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.»

Narrador: Dijo también el Señor:

Jesús: —Simón, Simón, mira que Satanás los ha pedido a ustedes para sacudirlos como si fueran trigo; pero yo he rogado por ti, para que no te falte la fe. Y tú, cuando te hayas vuelto a mí, ayuda a tus hermanos a permanecer firmes.

Narrador: Simón le dijo:

Pedro: —Señor, estoy dispuesto a ir contigo a la cárcel, y hasta a morir contigo.

Narrador: Jesús le contestó:

Jesús: —Pedro, te digo que hoy mismo, antes que cante el gallo, tres veces negarás que me conoces.

Narrador: Luego Jesús les preguntó:

Jesús: —Cuando los mandé sin dinero ni provisiones ni sandalias, ¿acaso les faltó algo?

Narrador: Ellos contestaron:

Discípulo: —Nada.

Narrador: Entonces les dijo:

Jesús: —Ahora, en cambio, el que tenga dinero, que lo traiga, y también provisiones; y el que no tenga espada, que venda su abrigo y se compre una. Porque les digo que tiene que cumplirse en mí esto que dicen las Escrituras: “Y fue contado entre los malvados.” Pues todo lo que está escrito de mí, tiene que cumplirse.

Narrador: Ellos dijeron:

Discípulo: —Señor, aquí hay dos espadas.

Narrador: Y él contestó:



Jesus: —Enough of this talk.

Narrator: Then Jesus went out, as was his custom, to the Mount of Olives, and the disciples followed him. Upon reaching the place, he said to them:

Jesus: —Pray that you will not fall into temptation.

Narrator: He withdrew from them about a stone's throw away, knelt down, and prayed. He said:

Jesus: —Father, if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done.

Narrator: [Then an angel from heaven appeared to him, strengthening him. In the midst of his anguish, Jesus prayed even more earnestly, and his sweat fell to the ground like great drops of blood.]

When he rose from prayer and went back to the disciples, he found them asleep, overwhelmed with sorrow. He said to them:

Jesus: —Why are you sleeping? Get up and pray so that you will not fall into temptation.

Narrator: While Jesus was still speaking, a crowd came up. The one called Judas, one of the twelve disciples, was leading them. He approached Jesus to kiss him, but Jesus said to him:

Jesus: —Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?

Narrator: Those who were with Jesus, seeing what was about to happen, asked him:

Disciple: —Lord, should we strike with our swords?

Narrator: And one of them struck the servant of the high priest, cutting off his right ear. Jesus said:

Jesus: —Stop! No more of this.

Narrator: And he touched the servant's ear and healed him. Then he said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders who had come for him:

Jesús: —Basta ya de hablar.

Narrador: Luego Jesús salió y, según su costumbre, se fue al Monte de los Olivos; y los discípulos lo siguieron. Al llegar al lugar, les dijo:

Jesús: —Oren, para que no caigan en tentación.

Narrador: Se alejó de ellos como a la distancia de un tiro de piedra, y se puso de rodillas para orar. Dijo:

Jesús: «Padre, si quieres, líbrame de este trago amargo; pero que no se haga mi voluntad, sino la tuya.»

Narrador: [En esto se le apareció un ángel del cielo, para darle fuerzas. En medio de su gran sufrimiento, Jesús oraba aún más intensamente, y el sudor le caía a tierra como grandes gotas de sangre.]

Cuando se levantó de la oración, fue a donde estaban los discípulos, y los encontró dormidos, vencidos por la tristeza. Les dijo:

Jesús: —¿Por qué están durmiendo? Levántense y oren, para que no caigan en tentación.

Narrador: Todavía estaba hablando Jesús, cuando llegó mucha gente. El que se llamaba Judas, que era uno de los doce discípulos, iba a la cabeza. Éste se acercó a besar a Jesús, pero Jesús le dijo:

Jesús: —Judas, ¿con un beso traicionas al Hijo del hombre?

Narrador: Los que estaban con Jesús, al ver lo que pasaba, le preguntaron:

Discípulo: —Señor, ¿atacamos con espada?

Narrador: Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, cortándole la oreja derecha. Jesús dijo:

Jesús: —Déjenlos; ya basta.

Narrador: Y le tocó la oreja al criado, y lo sanó. Luego dijo a los jefes de los sacerdotes, a los oficiales del templo y a los ancianos, que habían venido a



Jesus: —Why have you come with swords and clubs, as if I were a criminal? Every day I was with you in the temple courts, and you did not lay a hand on me. But this is your hour—when darkness reigns.

Narrator: Then they arrested Jesus and led him away to the house of the high priest. Peter followed at a distance. When they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat down among them. A servant girl saw him seated there in the firelight. She looked closely at him and said:

Servant Girl: —This man was with him too.

Narrator: But Peter denied it, saying:

Peter: —Woman, I don't know him.

Narrator: A little later someone else saw him and said:

Servant 1: —You also are one of them.

Narrator: Peter replied:

Peter: —Man, I am not.

Narrator: About an hour later, another person insisted:

Servant 2: —Certainly this man was with him, for he is a Galilean.

Narrator: Peter said:

Peter: —Man, I don't know what you're talking about.

Narrator: Just as he was speaking, the rooster crowed. Then the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word the Lord had spoken to him:

Jesus: —Before the rooster crows today, you will deny three times that you know me.

Narrator: And Peter went outside and wept bitterly.

The men who were guarding Jesus began mocking and beating him. They blindfolded him and demanded:

llevárselo:

Jesús: —¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado con ustedes en el templo, y no trataron de arrestarme. Pero ésta es la hora de ustedes, la hora del poder de las tinieblas.

Narrador: Arrestaron entonces a Jesús y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía de lejos. Allí, en medio del patio, habían hecho fuego, y se sentaron alrededor; y Pedro se sentó también entre ellos. En esto, una sirvienta, al verlo sentado junto al fuego, se quedó mirándolo y dijo:

Sirvienta: —También éste estaba con él.

Narrador: Pero Pedro lo negó, diciendo:

Pedro: —Mujer, yo no lo conozco.

Narrador: Poco después, otro lo vio y dijo:

Sirvienta 1: —Tú también eres de ellos.

Narrador: Pedro contestó:

Pedro: —No, hombre, no lo soy.

Narrador: Como una hora después, otro insistió:

Sirvienta 2: —Seguro que éste estaba con él. Además es de Galilea.

Narrador: Pedro dijo:

Pedro: —Hombre, no sé de qué hablas.

Narrador: En ese mismo momento, mientras Pedro aún estaba hablando, cantó un gallo. Entonces el Señor se volvió y miró a Pedro, y Pedro se acordó de que el Señor le había dicho:

Jesús: «Hoy, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.»

Narrador: Y salió Pedro de allí y lloró amargamente.

Los hombres que estaban vigilando a Jesús se burlaban de él y lo golpeaban. Le taparon los ojos, y le preguntaban:



Soldier: —Prophecy! Who hit you?

Narrator: And they said many other insulting things to him.

At daybreak, the elders of the people, the chief priests, and the teachers of the law met together, and Jesus was led before the Sanhedrin. They asked:

Elder 1: —Tell us, are you the Messiah?

Narrator: He answered them:

Jesus: —If I tell you that I am, you will not believe me. And if I ask you questions, you will not answer me. But from now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the Almighty God.

Narrator: Then they all asked him:

Elder 2: —So, you are the Son of God?

Narrator: Jesus answered them:

Jesus: —You yourself have said that I am.

Narrator: Then they said:

Elder 1: —Why do we need any more witnesses?

Elder 2: —We have heard it from his own lips.

Narrator: All the members of the Sanhedrin stood up and led Jesus before Pilate. In his presence, they began to accuse him, saying:

Elder 1: —We have found this man subverting our nation.

Elder 2: —He says that we should not pay taxes to the emperor, and he also claims to be the Messiah, a king.

Narrator: Pilate asked him:

Pilate: —Are you the King of the Jews?

Jesus: —You have said so.

Soldado: —¡Adivina quién te pegó!

Narrador: Y lo insultaban diciéndole muchas otras cosas.

Cuando se hizo de día, se reunieron los ancianos de los judíos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, y llevaron a Jesús ante la Junta Suprema. Allí le preguntaron:

Anciano 1: —Dinos, ¿eres tú el Mesías?

Narrador: Él les contestó:

Jesús: —Si les digo que sí, no me van a creer. Y si les hago preguntas, no me van a contestar. Pero desde ahora el Hijo del hombre estará sentado a la derecha del Dios todopoderoso.

Narrador: Luego todos le preguntaron:

Anciano 2: —¿Así que tú eres el Hijo de Dios?

Narrador: Jesús les contestó:

Jesús: —Ustedes mismos han dicho que lo soy.

Narrador: Entonces ellos dijeron:

Anciano 1: —¿Qué necesidad tenemos de más testigos?

Anciano 2: —Nosotros mismos lo hemos oído de sus propios labios.

Narrador: Todos de la Junta Suprema se levantaron, y llevaron a Jesús ante Pilato. En su presencia comenzaron a acusarlo, diciendo:

Anciano 1: —Hemos encontrado a este hombre alborotando a nuestra nación.

Anciano 2: —Dice que no debemos pagar impuestos al emperador, y además afirma que él es el Mesías, el Rey.

Narrador: Pilato le preguntó:

Pilato: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

Jesús: —Tú lo has dicho—



Narrator: Jesus answered. Then Pilate said to the chief priests and the crowd:

Pilate: —I find no basis for a charge against this man.

Narrator: But they insisted even more:

Elder 1: —He stirs up the people with his teachings.

Elder 2: —He began in Galilee, and now he is doing it here, in Judea.

Narrator: When Pilate heard this, he asked if the man was from Galilee. And when he learned that Jesus was under Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, since Herod was in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was greatly pleased, because for a long time he had been wanting to see him. He had heard about him and was hoping to see him perform a miracle. He asked him many questions, but Jesus gave him no answer. The chief priests and the teachers of the law were standing there, vehemently accusing him. Then Herod and his soldiers treated him with contempt, and to mock him, they dressed him in elegant clothes, as a king. Then Herod sent him back to Pilate. That day, Pilate and Herod became friends; before this they had been enemies.

Narrator: Pilate called together the chief priests, the rulers, and the people, and said to them:

Pilate: —You brought me this man as one who was inciting the people to rebellion. I have examined him in your presence and have found no basis for your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. As you can see, he has done nothing to deserve death. Therefore, I will punish him and then release him.

Narrator: But they all shouted together:

Crowd: —*Away with him! Release Barabbas to us!*

Narrator: This Barabbas had been thrown into prison for an insurrection in the city and for murder. Pilate, wanting to release Jesus, spoke to them again, but they shouted louder:

Crowd: —*Crucify him! Crucify him!*

Narrator: For the third time, Pilate asked them:

Pilate: —Why? What crime has he committed? I have found in him no grounds for the death penalty. I will have him punished and then release him.

Narrador: contestó Jesús.

Entonces Pilato dijo a los jefes de los sacerdotes y a la gente:

Pilato: —No encuentro en este hombre razón para condenarlo.

Narrador: Pero ellos insistieron con más fuerza:

Anciano 1: —Con sus enseñanzas está alborotando a todo el pueblo.

Anciano 2: —Comenzó en Galilea, y ahora sigue haciéndolo aquí, en Judea.

Narrador: Al oír esto, Pilato preguntó si el hombre era de Galilea. Y al saber que Jesús era de la jurisdicción de Herodes, se lo envió, pues él también se encontraba aquellos días en Jerusalén. Al ver a Jesús, Herodes se puso muy contento, porque durante mucho tiempo había querido verlo, pues había oído hablar de él y esperaba verlo hacer algún milagro. Le hizo muchas preguntas, pero Jesús no le contestó nada. También estaban allí los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, que lo acusaban con gran insistencia. Entonces Herodes y sus soldados lo trataron con desprecio, y para burlarse de él lo vistieron con ropas lujosas, como de rey. Luego Herodes lo envió nuevamente a Pilato. Aquel día se hicieron amigos Pilato y Herodes, que antes eran enemigos. Pilato reunió a los jefes de los sacerdotes, a las autoridades y al pueblo, y les dijo:

Pilato: —Ustedes me trajeron a este hombre, diciendo que alborota al pueblo; pero yo lo he interrogado delante de ustedes y no lo he encontrado culpable de ninguna de las faltas de que lo acusan. Ni tampoco Herodes, puesto que nos lo ha devuelto. Ya ven, no ha hecho nada que merezca la pena de muerte. Lo voy a castigar y después lo dejaré libre.

Narrador: Pero todos juntos comenzaron a gritar:

Pueblo: —*¡Fuera con ése! ¡Déjanos libre a Barrabás!*

Narrador: A este Barrabás lo habían metido en la cárcel por una rebelión ocurrida en la ciudad, y por un asesinato. Pilato, que quería dejar libre a Jesús, les habló otra vez; pero ellos gritaron más alto:

Pueblo: —*¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!*

Narrador: Por tercera vez Pilato les dijo:



Narrator: But they kept up the pressure, demanding with loud voices that he be crucified. And their shouts prevailed. Pilate decided to grant their demand. He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, the one they asked for, and he surrendered Jesus to their will.

Narrator: As they led him away to be crucified, they seized Simon from Cyrene, who was on his way in from the country, and put the cross on him and made him carry it behind Jesus.

Narrator: A large number of people followed him, including women who mourned and wailed for him. Jesus turned to them and said:

Jesus: —Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep for yourselves and for your children. For the time will come when you will say, “Blessed are the barren women, the wombs that never bore and the breasts that never nursed.” Then they will say to the mountains, “Fall on us!” and to the hills, “Cover us!” For if people do these things when the tree is green, what will happen when it is dry?

Narrator: Two other men, both criminals, were also led with him to be executed.

All stand.

Narrator: When they came to the place called the Skull, they crucified him there, along with the criminals—one on his right, the other on his left. [Jesus said:

Jesus: “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.”]

Narrator: And they divided up his clothes by casting lots. The people stood watching, and the rulers even sneered at him. They said:

Elder 1: —He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, the Chosen One.

Narrator: The soldiers also came up and mocked him. They offered him wine vinegar and said:

Soldier: —If you are the King of the Jews, save yourself!

Narrator: There was a written notice above him, which read: “This is the King of the Jews.”

One of the criminals who hung there hurled insults at him:

Pilato: —Pues ¿qué mal ha hecho? Yo no encuentro en él nada que merezca la pena de muerte. Lo voy a castigar y después lo dejaré libre.

Narrador: Pero ellos insistían a gritos, pidiendo que lo crucificara; y tanto gritaron que consiguieron lo que querían. Pilato decidió hacer lo que le estaban pidiendo; así que dejó libre al hombre que habían escogido, el que estaba en la cárcel por rebelión y asesinato, y entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

Narrador: Cuando llevaron a Jesús a crucificarlo, echaron mano de un hombre de Cirene llamado Simón, que venía del campo, y lo hicieron cargar con la cruz y llevarla detrás de Jesús.

Narrador: Mucha gente y muchas mujeres que lloraban y gritaban de tristeza por él, lo seguían. Pero Jesús las miró y les dijo:

Jesús: —Mujeres de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos. Porque vendrán días en que se dirá: “Dichosas las que no pueden tener hijos, las mujeres que no dieron a luz ni tuvieron hijos que criar.” Entonces comenzará la gente a decir a los montes: “¡Caigan sobre nosotros!”, y a las colinas: “¡Escóndannos!” Porque si con el árbol verde hacen todo esto, ¿qué no harán con el seco?

Narrador: También llevaban a dos criminales, para crucificarlos junto con Jesús.

Todos de pie.

Narrador: Cuando llegaron al sitio llamado La Calavera, crucificaron a Jesús y a los dos criminales, uno a su derecha y otro a su izquierda. [Jesús dijo:

Jesús: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»]

Narrador: Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús. La gente estaba allí mirando; y hasta las autoridades se burlaban de él, diciendo:

Anciano 1: —Salvó a otros; que se salve a sí mismo ahora, si de veras es el Mesías de Dios y su escogido.

Narrador: Los soldados también se burlaban de Jesús. Se acercaban y le daban a beber vino agrio, diciéndole:

Soldado: —¡Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo!

Narrador: Y había un letrero sobre su cabeza, que decía: «Éste es el Rey de los judíos.»



Criminal 1: —Aren't you the Messiah? Save yourself and us!

Narrator: But the other criminal rebuked him, saying:

Criminal 2: —Do you not fear God, since you are under the same sentence? We are punished justly, for we are getting what our deeds deserve; but this man has done nothing wrong.

Narrator: Then he said:

Criminal 2: —Jesus, remember me when you come into your kingdom.

Narrator: Jesus answered him:

Jesus: —Truly I tell you, today you will be with me in paradise.

Narrator: From noon until three in the afternoon, darkness came over the whole land. The sun stopped shining, and the curtain of the temple was torn in two. Jesus called out in a loud voice, saying:

Jesus: —Father, into your hands I commit my spirit!

Narrator: And when he had said this, he breathed his last.

Silence may be observed.

Narrator: When the Roman captain saw what had happened, he praised God, saying:

Captain: —Surely this man was innocent.

Narrator: When all the people who had gathered to witness this sight saw what took place, they beat their breasts and went away. But all those who knew Jesus, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Narrator: Now there was a good and righteous man named Joseph, from the town of Arimathea in Judea. He was a member of the Jewish council and had not agreed with their decision. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. After taking it down, he wrapped it in a linen cloth and placed it in a tomb cut in the rock, where no one had yet been laid. It was the day of Preparation, and the Sabbath was about to begin.

Uno de los criminales que estaban colgados, lo insultaba:

Criminal 1: —¡Si tú eres el Mesías, sálvate a ti mismo y sálvanos también a nosotros!

Narrador: Pero el otro reprendió a su compañero, diciéndole:

Criminal 2: —¿No tienes temor de Dios, tú que estás bajo el mismo castigo? Nosotros estamos sufriendo con toda razón, porque estamos pagando el justo castigo de lo que hemos hecho; pero este hombre no hizo nada malo.

Narrador: Luego añadió:

Criminal 2: —Jesús, acuérdate de mí cuando comiences a reinar.

Narrador: Jesús le contestó:

Jesús: —Te aseguro que hoy estarás conmigo en el paraíso.

Narrador: Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde, toda la tierra quedó en oscuridad. El sol dejó de brillar, y el velo del templo se rasgó por la mitad. Jesús gritó con fuerza y dijo:

Jesús: —¡Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu!

Narrador: Y al decir esto, murió.

Se puede guardar silencio.

Narrador: Cuando el capitán romano vio lo que había pasado, alabó a Dios, diciendo:

Capitán: —De veras, este hombre era inocente.

Narrador: Toda la multitud que estaba presente y que vio lo que había pasado, se fue de allí golpeándose el pecho. Todos los conocidos de Jesús se mantenían a distancia; también las mujeres que lo habían seguido desde Galilea estaban allí mirando.

Narrador: Había un hombre bueno y justo llamado José, natural de Arimatea, un pueblo de Judea. Pertenecía a la Junta Suprema de los judíos. Este José, que esperaba el reino de Dios y que no estuvo de acuerdo con lo que la Junta había hecho, fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Después de bajarlo de la cruz, lo envolvió en una sábana de lino y lo puso en un sepulcro excavado en una



Narrator: The women who had come with Jesus from Galilee followed Joseph and saw the tomb and how his body was laid in it. Then they went home and prepared spices and perfumes.

Narrator: On the Sabbath, they rested according to the commandment.

HOMILY

Prayers of the People

LEM

Form I

The Leader and People pray responsively.

With all our heart and with all our mind, let us pray to the ***Lord, saying, “Lord, have mercy.”***

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this (Kansas city Kansas , for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

peña, donde todavía no habían sepultado a nadie. Era el día de la preparación para el sábado, que ya estaba a punto de comenzar.

Las mujeres que habían acompañado a Jesús desde Galilea, fueron y vieron el sepulcro, y se fijaron en cómo habían puesto el cuerpo. Cuando volvieron a casa, prepararon perfumes y ungüentos. Las mujeres descansaron el sábado, conforme al mandamiento.

HOMILÍA

Oración de los Fieles

LEM

Fórmula I

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: "***Señor, ten piedad***".

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por esta ciudad (Kansas City Kansas), por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por un clima apacible y por la abundancia de los frutos de la tierra, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.



For those who travel on land, on water, or in the air , let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.
Lord, have mercy.

In the communion of [__ St Paul __ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence

For the concluding Collect

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la absolución y remisión de nuestros pecados y ofensas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.

Señor, ten piedad.

En la comunión de [__ san pablo __ y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

Colecta final para la oración de los fieles

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.



The Peace

All stand. The Celebrant says to the people.

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

Hymn For Peace / Himno Para La Paz

HIMNO | HYMN

"Oración de San Francisco|Prayer of St. Francis"

S. Temple

INTRO

VERSE/ESTROFAS 1, 2, 4

C3F G7C G7

1. Make me a chan - nel of your
2. Make me a chan - nel of your
4. Make me a chan - nel of your
1. Haz-me un ins - tru - men - to de tu
2. Haz-me un ins - tru - men - to de tu
4. Haz-me un ins - tru - men - to de tu

C

1. peace. _____ Where there is ha - tred, let me bring your
2. peace. _____ Where there's de - spair in life, let me bring
4. peace. _____ It is in par - don - ing that we are
1. paz, _____ don - de ha - ya o - dio lle - ve yo tu a -
2. paz, _____ que lle - ve tu es - pe - ran - za por do -
4. paz, _____ es per - do - nan - do que nos das per -

Dm G7 Dm G7 Dm

1. love. _____ Where there is in - ju - ry, your par - don, Lord, _____
2. hope. _____ Where there is dark - ness _____ on - ly light, _____
4. par - doned, _____ In giv - ing of our - selves that we re - ceive, _____
1. mor, _____ don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, _____
2. quier, _____ don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu luz, _____
4. dón, _____ es dan - do a to - dos _____ que tú nos das, _____

G7 Dm

1. _____ And where there's doubt, true faith in you. _____
2. _____ And where there's sad - ness
4. _____ And in dy - ing that we're
1. _____ don - de ha - ya du - da, fe en ti. _____
2. _____ don - de ha - ya pe - na,
4. _____ y mu - rien - do es que vol -

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2

G7

C

to Verse 3

Final

G7

C

Fine

2. ev - er joy.

2. tu go - zo, Se - ñor.

4. born to e - ter - nal life.

4. - ve - mos a na - cer.

VERSE/ESTROFA 3

F

C

Am

Dm

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek

3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car

So much to be con -

ser con - so -

G7

C

G7

C7

F

3. soled, as to con - sole,

3. la - do si - no con - so - lar,

To be un - der - stood,

ser en - ten - di - do

as to un - der -

si - no en - ten -

C

Am

D

G7

D.S. al fine

3. stand,

3. der,

To be loved,

ser a - ma - do

as to love with all my soul.

si - no a - mar.

Announcement / Anuncios

Holy Communion / Santa Comunión

Doxology / Doxología

The Service continue with The Eucharistic Prayer A

El servicio continúa con la Plegaria Eucarística A

Lamb of God Song / Canto Cordero De Dios



Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. Psalm 96:8

Hymn At The Offertory

Symbol Of Faith

You are my life, only You, Lord
You are my Way, You are my Truth
I will follow Your steps, Your love will guide me
You have given me new life and Your salvation
I no longer have fear if You are here
I beg You, stay in me
I beg You, stay in me

I believe in You, Jesus Christ, Son of Mary
Eternal and Holy Son, our Redeemer
I believe that You died on the cross to save me
And by rising again, You gave me fullness of life
In the bread and wine, You give Yourself to us, Lord
Fill my soul, give me Your love
Fill my soul, give me Your love

You are my strength, only You, Lord
You are my way and my freedom
Nothing in this world will separate us
I know Your strong hand will not abandon me
You will deliver me from all evil
I ask You, give me Your peace
I ask You, give me Your peace

You are the bread of life, source of love
You, my strength, You are my Lord!
You who know well who I am, grant me Your forgiveness
In Your hands, I surrender myself entirely to You
Stay in my heart, fill my being
I beg You, stay in me
I beg You, stay in me

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

Himno Para El Ofertorio

Símbolo De Fe

Eres Tú mi vida, solo Tú, Señor
Eres mi Camino, eres mi Verdad
Seguiré tus pasos, me guiará tu amor
Tú me has dado vida nueva y tu salvación
Ya no tengo más temor si tú estás aquí
Te lo ruego, quédate en mí
Te lo ruego, quédate en mí

Creo en Ti, Jesucristo, hijo de María
Hijo eterno y Santo, nuestro Redentor
Creo que por salvarme moriste en la cruz
Y al resucitar me diste vida en plenitud
En el pan y el vino te nos das, Señor
Llena mi alma, dame tu amor
Llena mi alma, dame tu amor

Eres tú mi fuerza, solo tú, Señor
Eres mi camino y mi libertad
Nada en este mundo nos separará
Ya sé que tu mano fuerte no me dejará
De todos los males tú me librarás
Te lo pido, dame tu paz
Te lo pido, dame tu paz

Eres pan de vida, fuente de amor
Tú, mi fortaleza, ¡eres mi Señor!
Tú qué sabes bien quien soy dame tu perdón
En tus manos yo me entrego todo entero a ti
Quédate en mi corazón, llena mi existir
Te lo ruego, quédate en mí
Te lo ruego, quédate en mí



The Holy Communion

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while ***THE OFFERINGS*** are presented and placed on the Altar.

Doxology

*The service continues on Pg. BCP 361 LOC 284
Rvd.DM*

Eucharistic Prayer A

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

Celebrant:

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Preface:

Through Jesus Christ our Lord; who for our sins was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; who by his suffering and death became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Continues on Pg BCP 367 LOC 289

Santa Comunión

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan ***LAS OFRENDAS*** y se colocan sobre el Altar.

Doxología

El servicio continua en la Pg. BCP 361 LOC 284

Plegaria Eucarística A

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Prefacio:

Por nuestro Señor Jesucristo. Por nuestros pecados fue levantado sobre la cruz, para que pudiera atraer hacia él a todo el mundo; y, por su sufrimiento y muerte, llegó a ser la fuente de salvación eterna para cuantos confían en él.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Continúa en Pg BCP 367 LOC 289



Celebrant and People:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Celebrante y Pueblo:***“Santo/Holy”***

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.



Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Holy Eucharistic II Pg. BCP 364 LOC 286

OUR FATHER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.



Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.

Santa Eucaristía II Pg. BCP 364 LOC 286

PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.





The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore, let us keep the feast.

The service continues on pg. BCP 364 LOC 286

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrant and People:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.
[Amen.]

Fracción del Pan

El Celebrante parte el pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

El servicio continúa en pg. BCP 364 LOC 286

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrante y Pueblo:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna.
[Amén.]



Hymn At The Communion

PSALM 51: CREATE IN ME

Oh Dios, cre - a en mí, oh Dios, cre - a en mí,
Cre - ate in me, cre - ate in me a
cre - a un co - ra - zón, un co - ra - zón pu - ro.
pure heart, O God, a will - ing spir - it.

1. Have mercy on me, O God,
in your kindness
blot out my offenses;
wash me, wash away my guilt,
cleanse me completely of my sin.

2. Create in me, God,
a pure heart
and give me a steadfast spirit;
do not cast me out
from your presence,
nor remove your holy spirit.

3. Give me back the joy
of your salvation,
sustain in me a willing spirit.
Open my lips, O Lord,
and I shall proclaim your praise.



Himno Para La Comuni3n

Oh Dios, Crea En Mí

Oh Dios, cre - a en mí, oh Dios, cre - a en mí, _____
 Cre - ate in _____ me, cre - ate in _____ me a

cre - a un co - ra - z3n, un co-ra-z3n pu - ro.
 pure _____ heart, O God, a will - ing spir - it.

1. Piedad de mí, Señor,
 por tu bondad,
 por tu inmensa compasi3n
 borra mi culpa;
 lava del todo mi delito,
 purifícame, tú, de mi pecado.

2. Oh Dios, crea en mí
 un coraz3n puro,
 pon en mí un espíritu firme;
 no me arrojes lejos de tu rostro,
 no me quites tu santo espíritu.

3. Dame la alegría de tu salvaci3n,
 mantén en mí un alma generosa.
 tus caminos,
 Enseñaré a los malvados
 se volverán a ti los pecadores.



After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

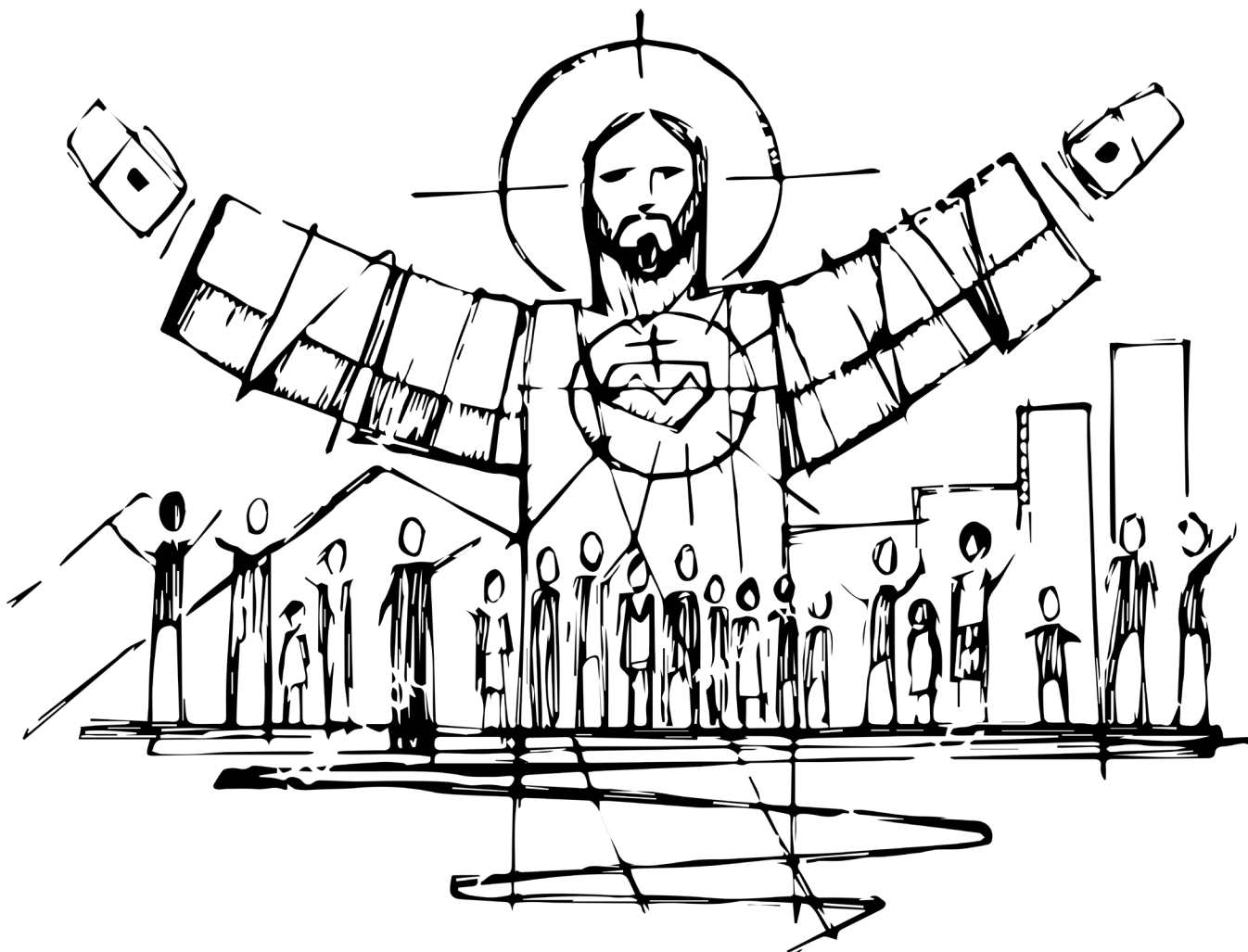
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

All stand.

Final Blessing +

Deacon: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.



Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

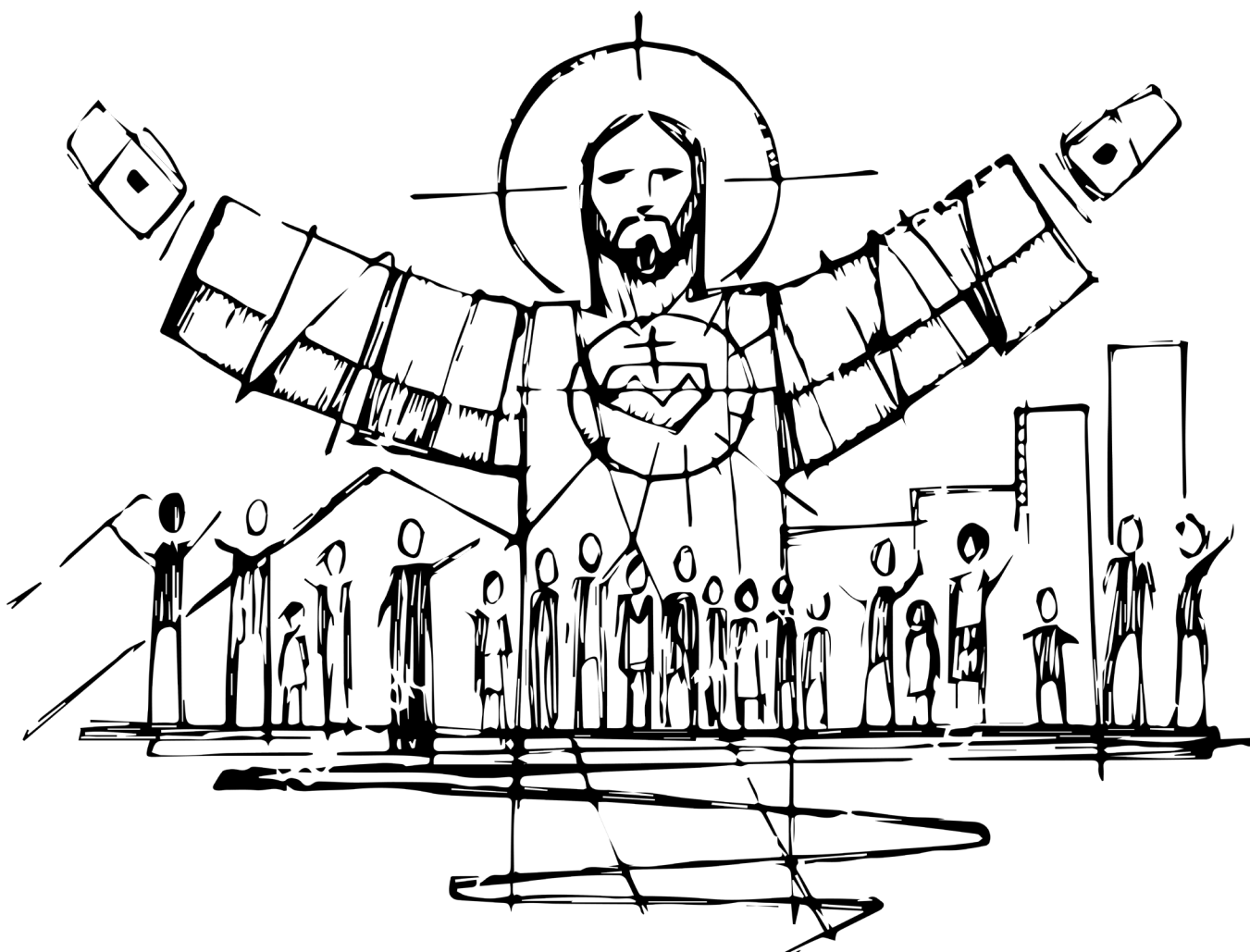
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Todos de pie.

Bendición final y envió +

Diácono: Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Hymn At The Closing / Himno De Salida

We Praise You, Lord / Te Alabamos, Señor

2

1-3. *Te a - la - ba - mos, Se - ñor.

1-3. Tú e - res el Sal - va - dor.

1. Tu muer - te en u - na cruz
You gave your - self for us

2. La - vas - te nues - tros pies
With great hu - mil - i - ty,

3. Vi - nis - te a sa - nar
You heal the bro - ken heart

1. nos tra - jo sal - va - ción.
up - on the tree of love.

2. con gran hu - mil - dad.
you kneel and wash our feet.

3. al que su - frien - do es - tá.
and com - fort all who mourn.

1-3. Te a - la - ba - mos, Se - ñor.

Ministers In The Service / Ministros En El Servicio

***The Right Reverend
Cathleen Bascom***
Diocesan Bishop

Priest / Sacerdote:
The Rev Daniel Mafla
Vicar / Vicario

Archdeacon / Archidiácono
The Ven Jim Cummins

Deacon / Deácona
Martha Jenkins

Licensed Minister /
Ministro Licenciado:
Joe Steineger, III

Livestream Operator / Operador de
transmisión en vivo:
Camila Hernández

Music / Música:
Juan José Mafla

Altar Guild team / Equipo de la
Hermandad del Altar:
***Alice Bowman, Ann Hill, Janice
Mock, Toni Nicotera, Cathy and
Arron Small, Jenny Steineger,
Barbara Van Middlesworth, Marsha
Wooten***

Hospitality Team / Equipo de
hospitalidad:

***Alice Bowman, Ann Hill, Janice
Mock, Toni Nicotera, Joy Spearman,
Jenny Steineger, Barbara Van
Middlesworth, Marsha Wooten***

LEM:

***Elvis Spearman
Joe Steineger, III
Karyn Walden - Forrest***

Acolyte / Acólito:
Marío Hernández

Ushers / Ujieres:
***Charles Van Middlesworth
Dick Mock***

Readers / Lectores:

***Margie Cummins
Laura Díaz
Debbi Lainez
Robert Paul Locke
Elvis Spearman
Joe Steineger
Erika Varela
Karyn Walden - Forrest***

